P

Instrução de Serviço

+ INSTRUÇÕES PARA O RECEBIMENTO DO PRODUTO . . . página 3

"Tradução do manual de instruções original"

Nr. 99 213.PO.80C.0

HIT 69 N

(Modelo ZK 213 : + . . 01001)

EUROHIT 69 N

(Modelo ZK 213 : + . . 01356)

Carrossel

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Caro agricultor

Você fez uma boa escolha, nós ficamos contentes e o parabenizamos pela sua escolha pela Pöttinger. Como seu parceiro em técnicas agrícolas lhe oferecemos qualidade e desempenho juntamente com um serviço confiável.

De maneira a avaliar as condições em que são usadas nossas máquinas agrícolas e para poder levar cada vez mais em consideração estas exigências, pedimos que nos forneça algumas informações.

Com isto também nos será possibilitado lhe informar mais adequadamente sobre novos desenvolvimentos.

Responsabilidade sobre o produto. Obrigação de informação

A responsabilidade sobre o produto obriga o fabricante e o revendedor a entregar Manual de Instruções na ocasião da venda de aparelhos bem como a instruir o cliente sobre o uso da máquina fazendo referência às normas de uso, de segurança e de manutenção.

Como certificado é exigida uma declaração de que máquina e Manual de Instruções foram entregues em ordem. Para este fim

- o **Documento A** deve ser preenchido, assinado e enviado de volta à empresa Pöttinger.
- O **Documento B** fica no revendedor autorizado que entrega a máquina.
- O **Documento C** recebe o cliente.

Para efeito da Lei de Responsabilidade do Produto todo agricultor é considerado uma empresa.

Um sinistro, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, é um caso de danos provocados pela máquina, mas não ocorridos na máquina; neste caso está previsto uma franquia (de EURO 500).

Danos empresariais, no sentido da Lei de Responsabilidade do Produto, estão excluídos.

Atenção! Também no caso de a máquina ser revendida posteriormente pelo cliente o Manual de Instruções deve acompanhar a máquina e o comprador deve ser instruído sobre as normas mencionadas.

Ⓟ

INSTRUÇÕES PARA A RECEPÇÃO DO PRODUTO

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

De acordo com as condições da Responsabilidade sobre o Produto, devem ser verificados os pontos abaixo indicados.

Marque com uma cruz quando aplicável ☒

- ☐ Máquina conferida com a nota de entrega. Todas as peças embaladas foram retiradas. Todas as instalações de segurança, eixo de transmissão e equipamento de comando presentes.
- ☐ Instruções, colocação em serviço e manutenção da máquina, ou do aparelho, explicadas ao cliente com base no Manual de Instruções.
- ☐ Pressão de ar dos pneus verificada.
- ☐ Aperto das porcas de roda verificado.
- ☐ Recomendação quanto à velocidade de rotação do eixo de tomada de força feita.
- ☐ Ajuste ao tractor executado: ajuste em 3 pontos.
- ☐ Eixo de transmissão ajustado.
- ☐ Prova de estrada executada e nenhuma falha observada.
- ☐ Explicação do funcionamento durante a prova de estrada.
- ☐ Viragem em posição de transporte e de trabalho explicada.
- ☐ Informação sobre acessórios opcionais e extraordinários fornecida.
- ☐ Recomendação quanto à leitura imprescindível do Manual de Instruções feita.

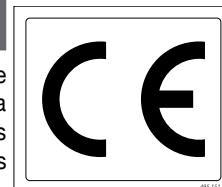
É necessária a confirmação de que a máquina e o Manual de Instruções foram entregues em condições. Para este fim

- O **Documento A** deve ser assinado e devolvido à empresa Pöttinger.
  (em caso de aparelho Landsberg, devolver à firma Landsberg)
- O **Documento B** fica na posse do revendedor autorizado.
- O **Documento C** é entregue ao cliente.
  Nos termos da Lei de Responsabilidade

Observar as recomendações de segurança no apêndice!

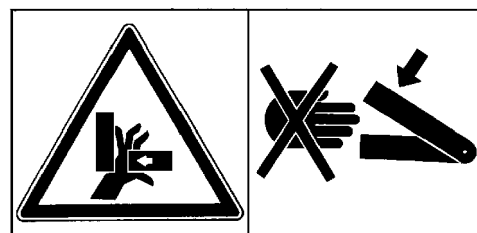
Índice

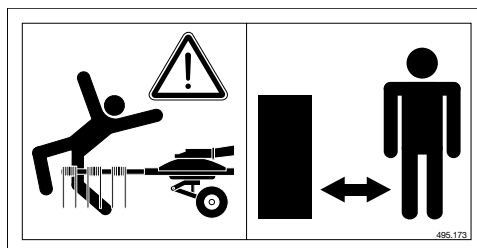
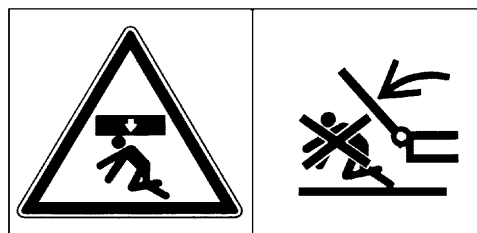
Sinal CE

O sinal CE a ser afixado pelo fabricante documenta a terceiros a conformidade da máquina com as determinações das instruções para máquinas e outras instruções pertinentes da CE.

Declaração de conformidade com a CE (veja apêndice)

Com a assinatura da declaração de conformidade com a CE o fabricante afirma que a máquina colocada no trânsito satisfaz a todas as exigências necessárias pertinentes a segurança e saúde.

Significado dos sinais de aviso

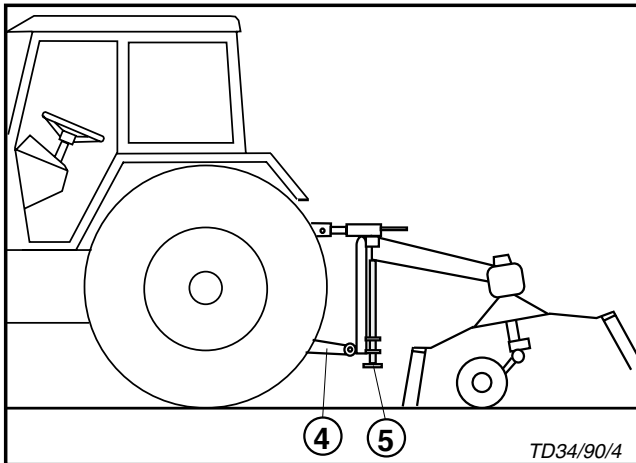
Nunca mexer na área de esmagamento enquanto houver a possibilidade de peças se movimentarem ali.

bsb 449 374

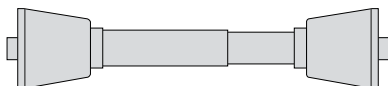
Não entrar na área de manobra da máquina enquanto o motor de tração estiver ligado.

Nunca permanecer na área de rotação do equipamento.

bsb 449 567

Montagem de máquinas com suporte de atrelagem de três pontos

Instruções de segurança:

Ver o anexo-A1 ponto 7.), 8a. - 8h.)

1. Prender o aparelho no suporte de atrelagem de três pontos.
2. Fixar o braço hidráulico inferior (4) de maneira a que o aparelho não possa se deslocar lateralmente.

3. Recolher e prender os pés de apoio (5).

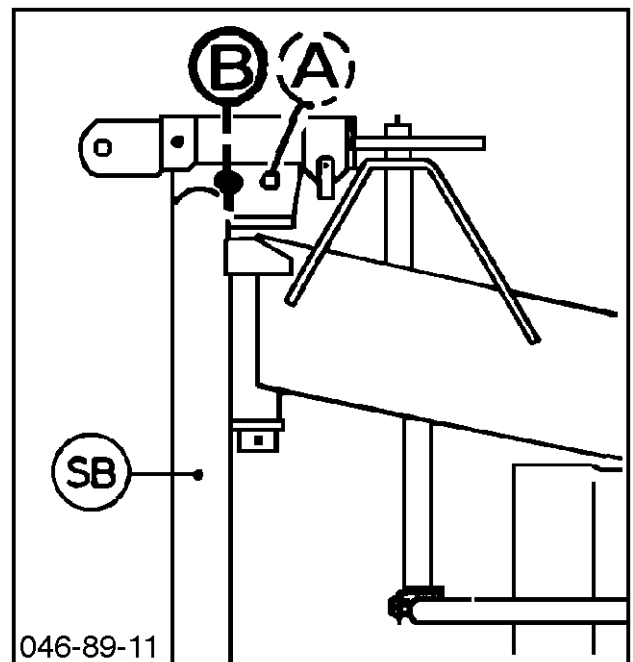
- Antes da primeira utilização, deve-se verificar e, se necessário, ajustar o comprimento do veio de transmissão. Ver também o capítulo "VEIO DE TRANSMISSÃO" no anexo B.

Bloqueio do suporte giratório durante a marcha na estrada e para paragem

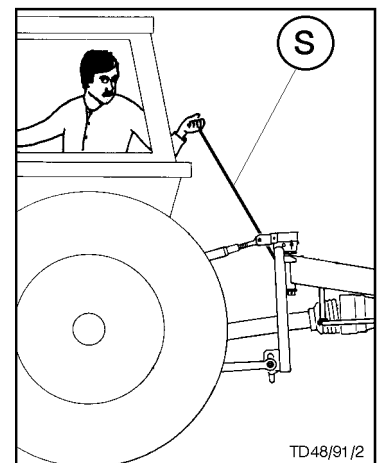
Para se poder transportar o suporte giratório (SB) é necessário bloqueá-lo com pernos de encaixe.

A = posição de trabalho

B = posição de transporte

Atenção!

Mudar o perno de encaixe apenas com a máquina levantada.

Cabo de tracção

- Colocar o cabo (S) na cabina do tractor.

Ligar os tubos hidráulicos ao tractor

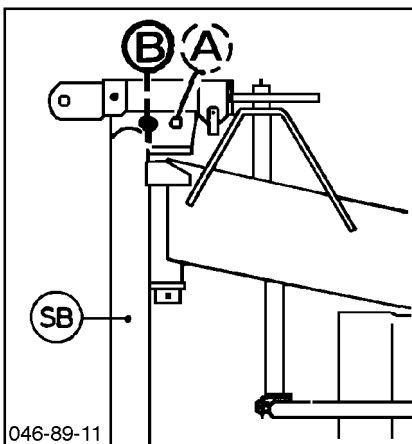
Por razões que se prendem com a prevenção de acidentes, antes de elevar os carrosséis laterais é necessário desligar o eixo de tomada de força e aguardar que o carrossel pare.

Paragem do carrossel

O aparelho pode ser parado quer a partir da posição de trabalho quer a partir da posição de transporte.

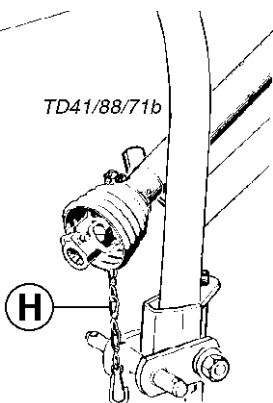
Perigo de tombar

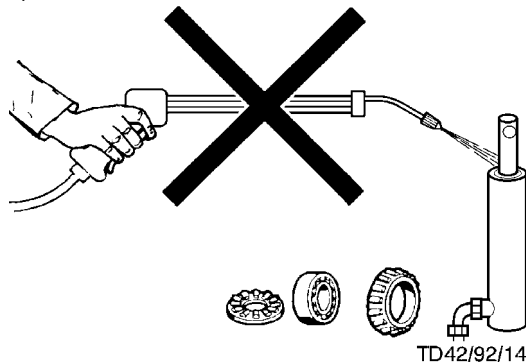
Colocar o equipamento sobre piso plano e estável. Sobre pisos sem firmeza aumentar a área de apoio da roda de maneira adequada (p. ex. com auxílio de uma tábua de madeira).

- Encaixar o perno no suporte giratório (SB) na posição B.

Atenção!

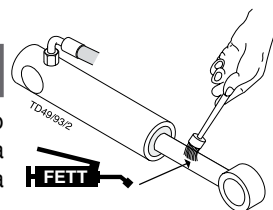
Mudar o perno apenas com a máquina levantada.

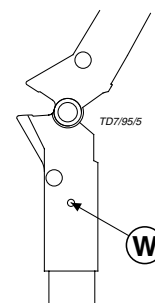
- Abaixar o aparelho com o sistema hidráulico do trator e colocá-lo sobre os pés de apoio.
- Retirar o eixo de transmissão e colocá-lo sobre um suporte.

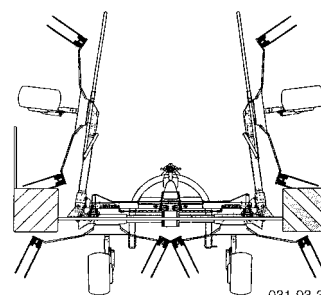
  Não usar a corrente de segurança para pendurar o eixo de transmissão !
- Desmonte o equipamento do tractor
- Retirar os tubos hidráulicos.

Limpeza de peças da máquina

Atenção! Não utilize jato de alta pressão para a limpeza de peças do suporte e hidráulicas.

- Risco de formação de ferrugem!
- Após a limpeza, lubrificar a máquina de acordo com o plano de lubrificação e testar seu funcionamento.
- A limpeza com uma pressão demasiado elevada pode danificar a pintura.

Imobilização no exterior

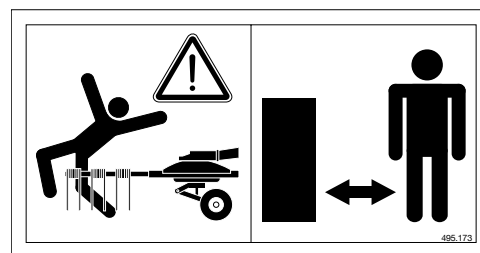
- Em caso de estacionamento prolongado ao relento limpar a barra do êmbolo e, em seguida, protegê-la com graxa.

Controlo durante a paragem

- Para que a água da chuva possa fluir livremente os orifícios “W” não podem estar obstruídos.

Preparação para o inverno

- Antes da preparação para o inverno limpar bem a máquina.
- Montar as proteções contra intempéries.
- Proteger as peças polidas da ferrugem.
- Lubrificar todas as peças a serem lubrificadas de acordo com o plano de lubrificação.
- Parar a máquina com os carrosséis levantados.

Instruções de segurança

- Todos os trabalhos na área do carrocel só podem ser executados com a tomada de força desligada.

Atenção!

Não entrar na área de manobra da máquina enquanto o motor de tração estiver ligado.

Ajuste da inclinação do carrossel

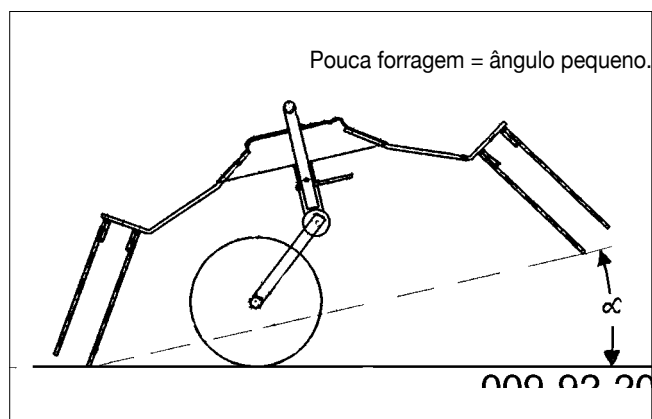
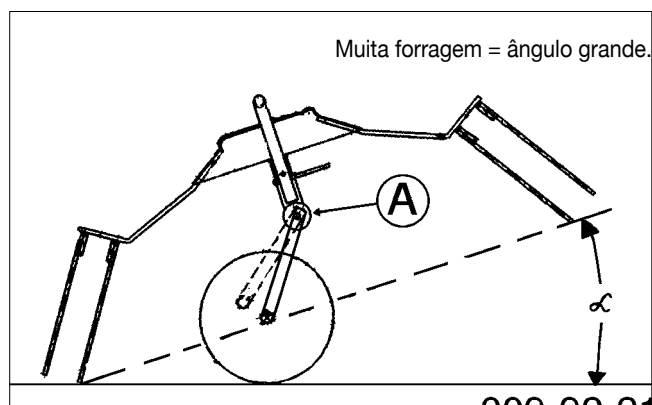
O dentado (A) permite ajustar os eixos dentro de uma zona de rotação.

1 Nível = 1º Alteração da inclinação do carrossel.

Muita forragem = ângulo grande.

Pouca forragem = ângulo pequeno.

Inclinação dos dentes

Também é importante que a inclinação dos dentes seja a correcta (ver o capítulo “Manutenção”).

Transporte em vias públicas

- Obedeça à legislação de trânsito de seu País.

  No apêndice C você encontra recomendações para o uso de iluminação do veículo válidas para a Alemanha.
- A condução em vias públicas só pode ser feita segundo o descrito no capítulo ”Posição de Transporte”.

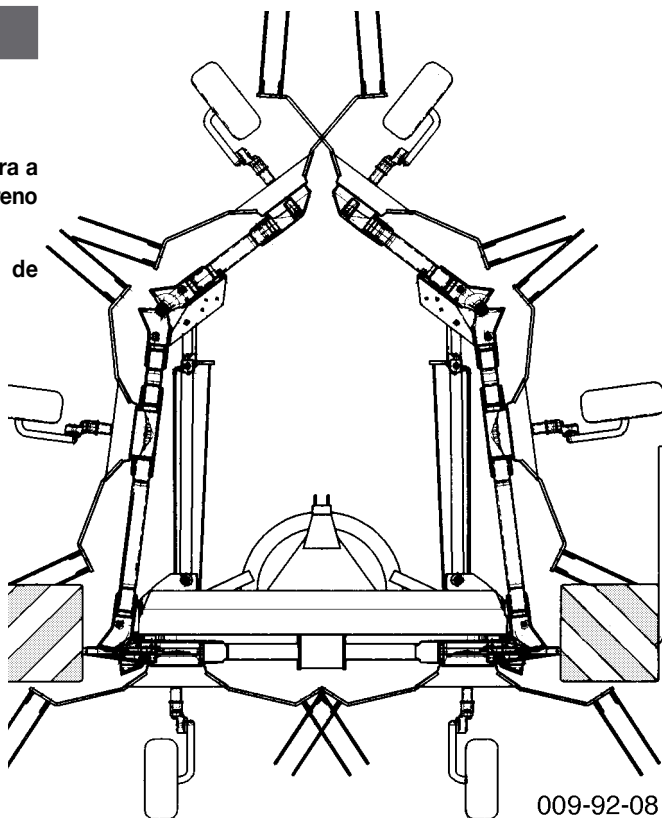
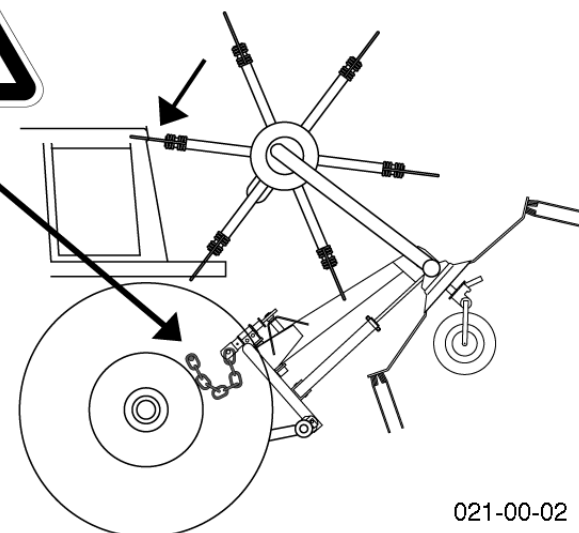
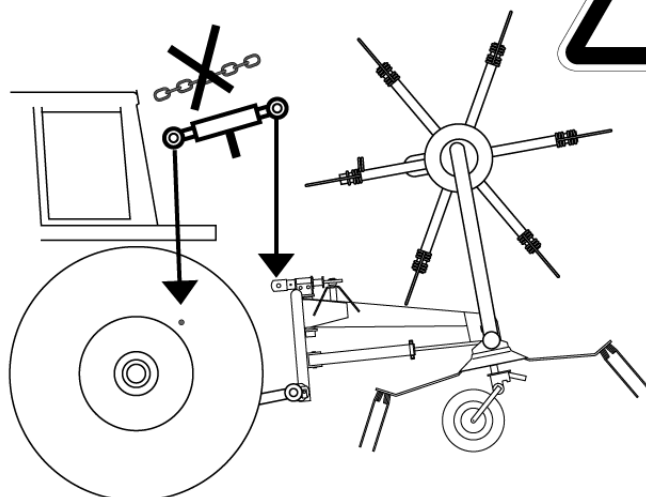
Braço hidráulico inferior

- Fixar o braço hidráulico inferior (4) de maneira a que o aparelho não possa se deslocar lateralmente.

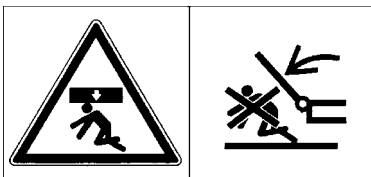
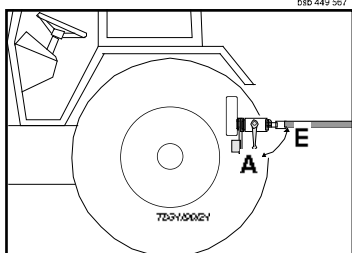
Transporte em vias públicas

Instruções de segurança!

Efectuar a mudança da posição de trabalho para a posição de transporte e vice-versa apenas em terreno plano e firme.

Transportar o aparelho apenas na posição de transporte!

Mudança da posição de trabalho para a posição de transporte

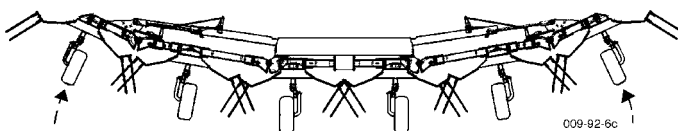
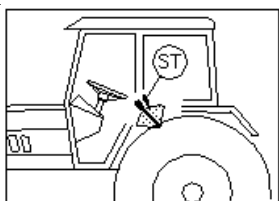
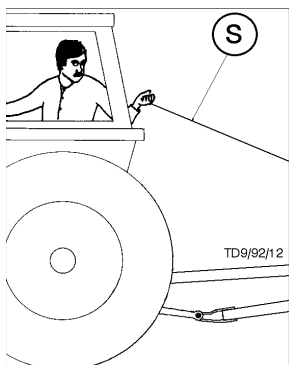
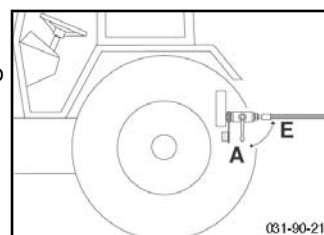
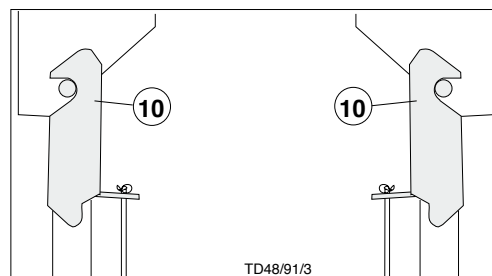
Por razões de segurança, desligar a tomada de força e esperar que os carrosséis parem.

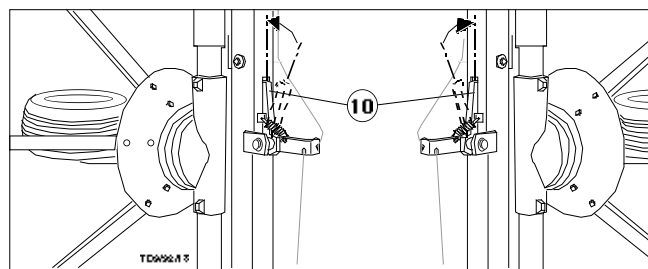
- Certificar-se de que a zona de rotação está vazia e de que não se encontra ninguém na zona de perigo.

- Torneira de fecho aberta (posição E).

Atenção!

Seguir a ordem de operação.

1. O aparelho deve apoiar-se no solo com o par de rodas centrais.

2. EUROHIT 69 AZ, EUROHIT 80 AZ

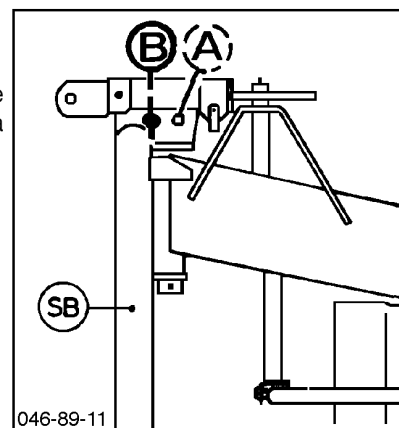
   Extrair o cabo (S). A função dos batentes é suprimida.

3. Quando se acciona a válvula de controlo (ST) os carrosséis exteriores são levantados até à posição de transporte.

4. Soltar o cabo (S) ao girar de modo a que as tranquetas engatem.

- Fechar a torneira de fecho (posição A)

Atenção!

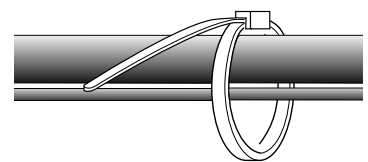
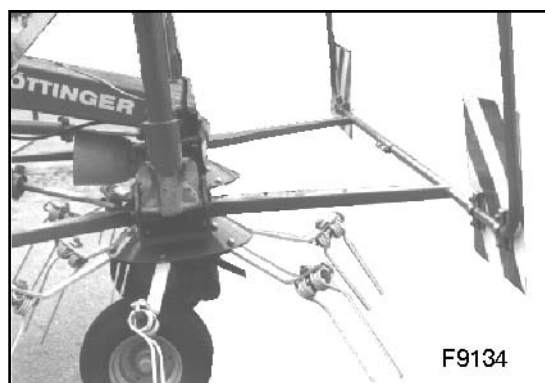
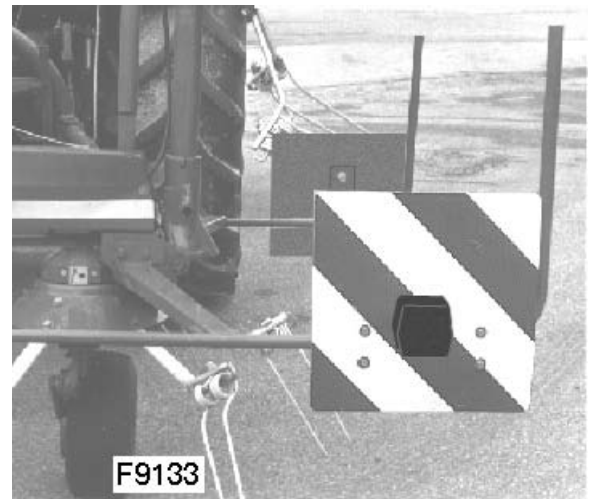
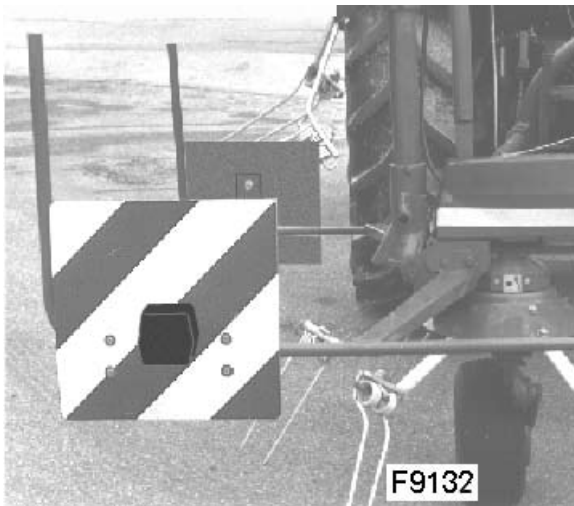
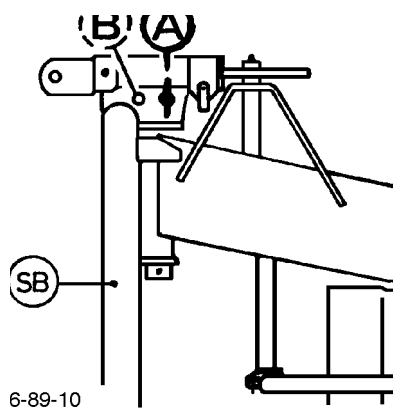
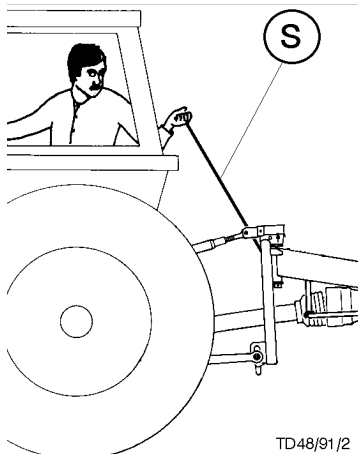
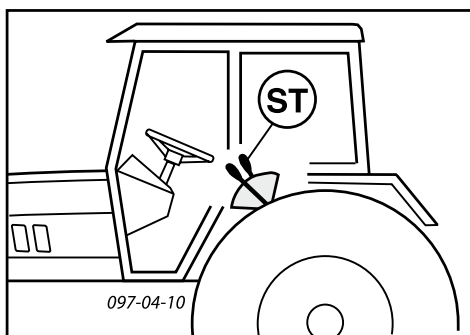
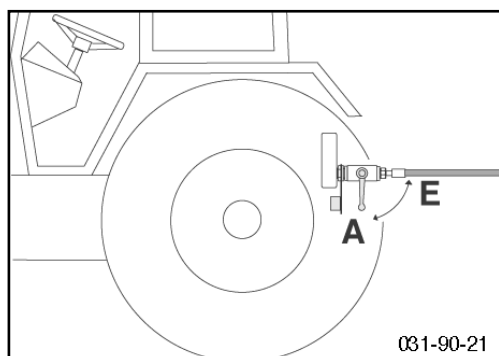
- **Verificar se as tranquetas (10) estão correctamente engatadas.**

Bloqueio do suporte giratório durante o transporte por estrada

Para se poder transportar o suporte giratório (SB) é necessário bloqueá-lo com pernos de encaixe.

B = Posição de transporte

Atenção!

Mudar o perno de encaixe apenas com a máquina levantada.

Placas sinalizadoras

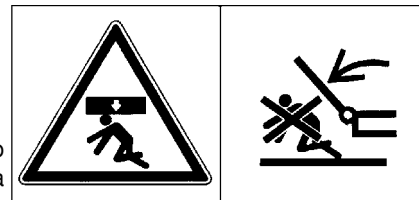
Peças soltas veja lista de peças.

Mudança da posição de transporte para a posição de trabalho

Instruções de segurança:

A mudança da posição de serviço para a posição de transporte e vice-versa somente pode ser feita em chão plano e firme.

- Torneira de fecho aberta (posição E).

bsb 449 567

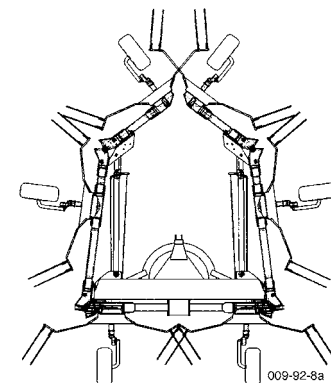
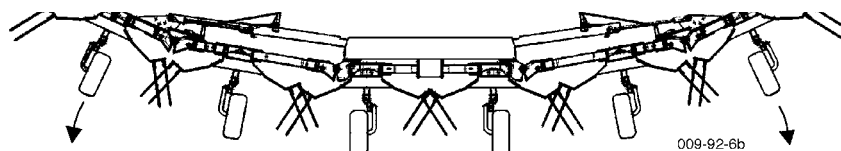
- Certificar-se de que a zona de rotação está vazia e de que não se encontra ninguém na zona de perigo.

Atenção! Seguir a ordem de operação

Aquando da mudança para a posição de trabalho (posição de apanha):

1. Primeiro baixar o aparelho completo até ao solo com o dispositivo de elevação do tractor.

   O aparelho deve apoiar-se no solo com o par de rodas centrais, os carrosséis exteriores ainda estão levantados.
2. Só então colocar os carrosséis exteriores na posição de trabalho.

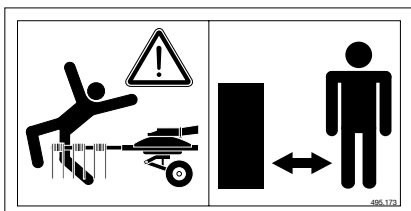
   Colocar a válvula de controlo (ST) durante alguns instantes em "Levantar" e, ao mesmo tempo, extrair o cabo (S).

   Os bloqueios mecânicos soltam-se.

3. Colocar a válvula de controlo do tractor (ST) em "Baixar". Os carrosséis são colocados na posição de trabalho.

4. Encaixar o perno no suporte giratório (SB) na posição A.

Atenção!
Mudar o perno apenas com a máquina levantada.

Instruções gerais para o serviço com o equipamento

- Todos os trabalhos na área do carrocel só podem ser executados com a tomada de força desligada.

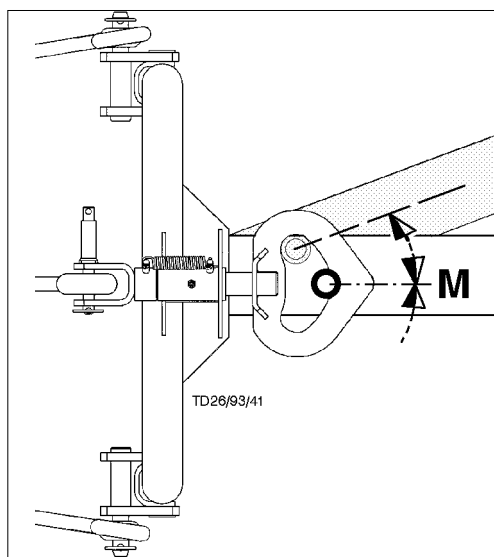
Não entrar na área de manobra da máquina enquanto o motor de tração estiver ligado.

- Escolher a velocidade de marcha de tal maneira que todo o material de colheita seja bem recebido.
- Em caso de sobrecarga, reduzir a marcha.

Suporte giratório de três pontos “modelo N”

- Levantar o tractor de três pontos antes de uma curva apertada e em caso de marcha-atrás.

Cuidado!

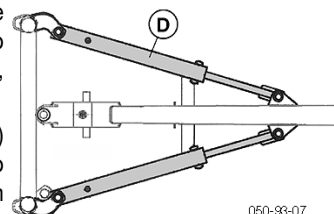
Quando se eleva a máquina esta bloqueia automaticamente na posição central (M).

Certificar-se de que a máquina a rodar não coloca ninguém em perigo e não bate contra obstáculos fixos.

Quando se baixa a máquina, esta desbloqueia automaticamente.

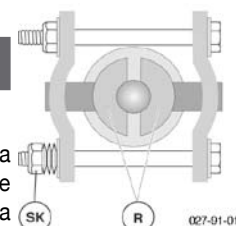
Trabalhos em encosta

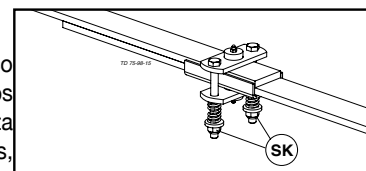
Atenção! Aparelhos com suporte giratório de três pontos “modelo N”

Quando se levanta a máquina durante uma curva através do dispositivo de elevação, esta muda automaticamente para a posição central. Em virtude da massa centrífuga do aparelho, este pode conduzir a situações de perigo em encosta (tombar, resvalamento, ruptura do material, etc.).

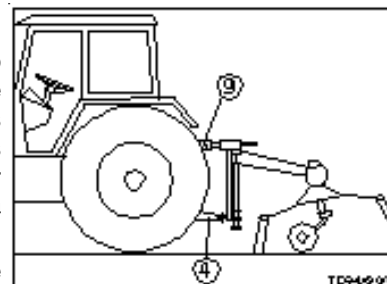
As escoras de amortecimento (D) impedem que o processo de rotação seja brusco, transformando-o num processo lento e contínuo.

Escoras de amortecimento

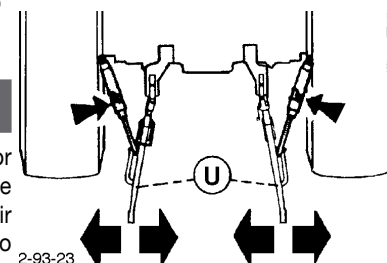
(equipamento opcional)

Por conseguinte, para a utilização em encosta é aconselhada a utilização de escoras de amortecimento (D), porque estas aumentam a segurança da condução.

Ajuste:

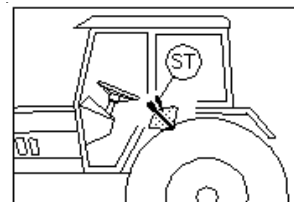
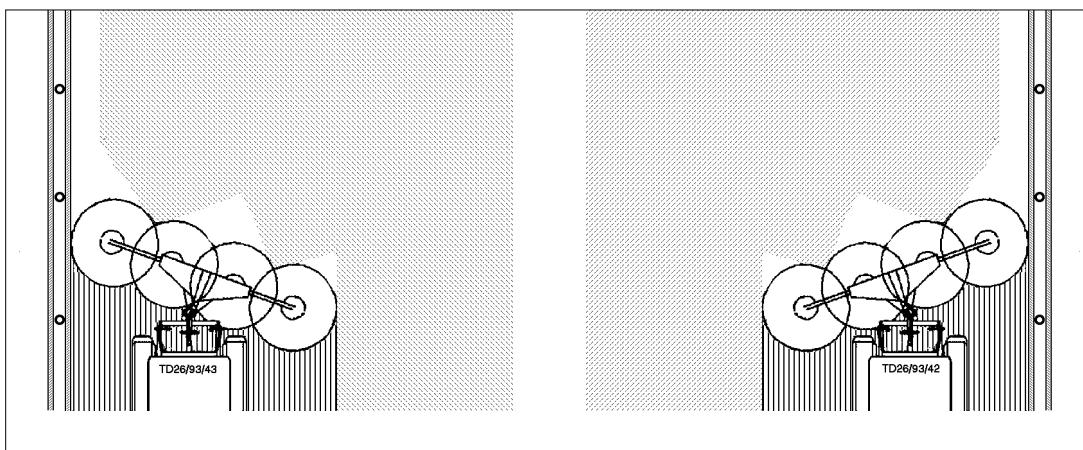
A tensão prévia das molas de disco e, por conseguinte, a pressão dos elementos de fricção (R) na vareta de pressão podem ser alteradas, bastando para o efeito rodar a porca sextavada (SK).

Variante (equipamento standard)

Ajustes

- Ajustar o comprimento do braço superior (9) de maneira a que os carrosséis fiquem inclinados para a frente e os dentes flexíveis toquem ligeiramente no solo (ver também o capítulo “Ajuste da inclinação dos carrosséis”).
- Verificar com frequência o ajuste do braço superior (9) durante o trabalho.

Fixar o braço inferior

- Os braços inferiores (U) do trator devem ser travados lateralmente de maneira rígida para impedir um movimento de vai e vem do aparelho.

(ST)

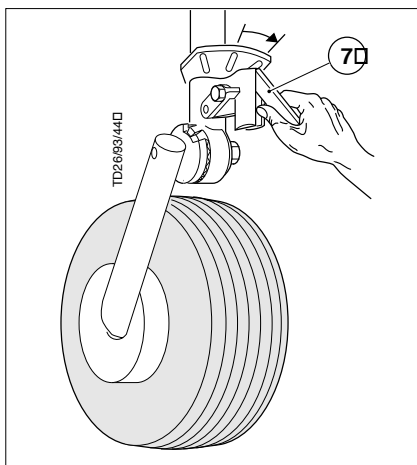
- Colocar a unidade de controle do trator (ST) em ”ponto morto” (posição ”flutuante” ou ”baixar”).

  Desta forma, os carrosséis exteriores adaptam-se às irregularidades do solo.

Limpeza dos bordos do campo (apanha nos limites) para a esquerda ou para a direita:

- A limpeza dos bordos do campo normalmente pode ser feita com um suporte giratório de três pontos e as respectivas rodas basculantes (ver explicações mais à frente sobre as excepções).

  Quando se basculam as rodas transportadoras, a máquina desloca-se transversalmente atrás do tractor. A forragem é assim dispersa para o interior do campo a partir do bordo.

Bascular as rodas transportadoras individualmente

- Colocar a alavanca de ajuste (7) para cima
- Bascular as rodas para a direita ou para a esquerda
- Engatar novamente a alavanca de ajuste na posição desejada.

Ajuste dos dentes

- **Posição 'S1' , 'S2'**

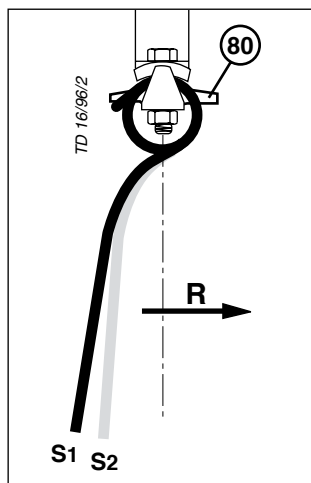
- ver o capítulo "AJUSTES ANTES DO TRABALHO"

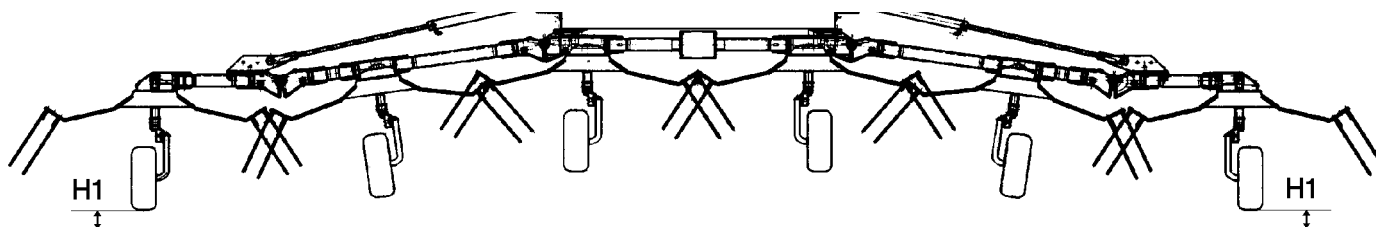
Nota

Nesta posição de trabalho a zona de rotação (9) do suporte giratório é aproveitada ao máximo.

Por essa razão, deve levantar-se a máquina nas curvas longe do bordo do campo ou no limite do campo.

Atenção!

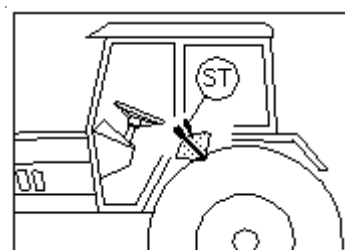
A máquina regressa novamente à posição central (M).

Manobra de volta na posição de trabalho

Aparelhos com atrelagem de três pontos:

009-92-07

- Levantar o aparelho com o sistema hidráulico do tractor.

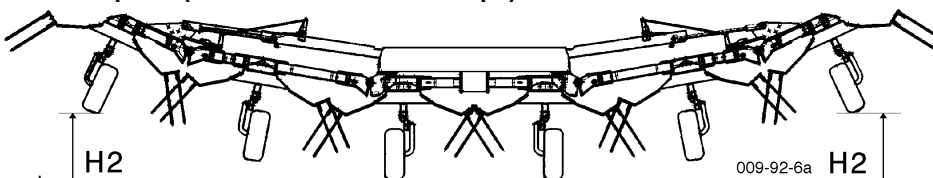
Ascensor hidráulico (equipamento opcional em aparelhos com atrelagem de três pontos)

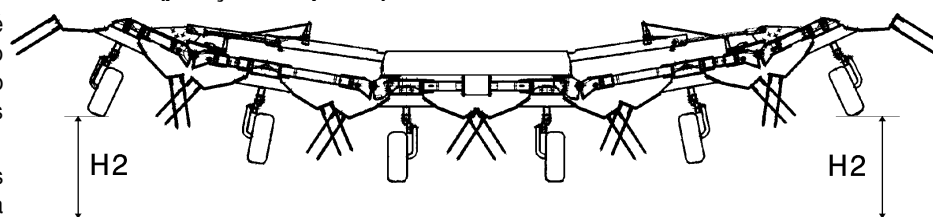
Se o sistema hidráulico do tractor não levantar o aparelho o suficiente (posição H1), pode ser equipado a título opcional com o ascensor hidráulico.

Os carrosséis exteriores podem ser então levantados até ao batente (H2) accionando a válvula de controlo (ST).

 Atenção! Seguir a ordem de operação!

Aquando da mudança para a posição de transporte (manobra de volta no campo):

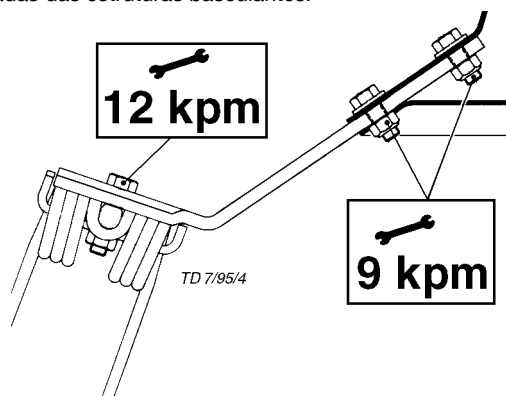
- Primeiro levantar os carrosséis exteriores até ao batente (H2) accionando a válvula de controlo (ST).

  O aparelho deve apoiar-se no solo com o par de rodas centrais.
- Só então elevar o aparelho completo do solo com o dispositivo de elevação do tractor.

Aquando da mudança para a posição de trabalho (posição de apanha):

- Primeiro baixar o aparelho completo até ao solo com o dispositivo de elevação do tractor. O aparelho deve apoiar-se no solo com o par de rodas centrais, os carrosséis exteriores ainda estão levantados (H2).
- Só então colocar os carrosséis exteriores na posição de trabalho accionando a válvula de controlo (ST).

Manutenção e conservação

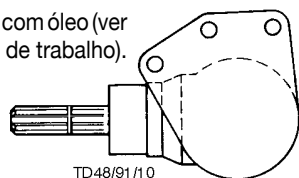
Para manter o aparelho em boas condições depois de longo período de operação, queira seguir as seguintes recomendações:

- Reapertar todos os parafusos após as primeiras horas de serviço.

Controlar especialmente as uniões roscadas dos dentes (12 kpm), as uniões roscadas dos braços dos dentes (9 kpm) e as uniões roscadas das estruturas basculantes.

- Trabalhar sempre com os pneus bem calibrados.
- Lubrificar os pontos de lubrificação segundo a prescrição (veja o plano de lubrificação).

  A cada 20 horas de operação lubrificar os niples de lubrificação com graxa universal.
- Antes de guardar o aparelho para o inverno lubrificar bem todas as articulações e passar graxa em todos os mancais.

Engrenagem de entrada

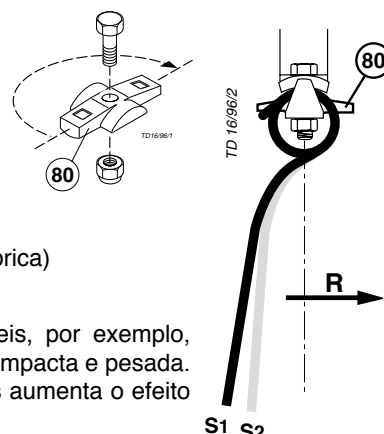
- A engrenagem de entrada funciona com óleo, o qual deve ser mudado ou reenchido após cada ano de serviço:
- Encher a engrenagem de entrada com óleo (ver a folha anexa sobre os materiais de trabalho).

Ajuste dos dentes

O ajuste dos dentes pode ser alterado girando o suporte dos dentes (0).

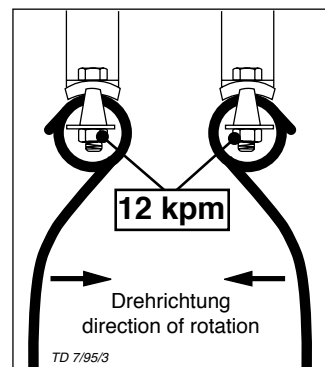
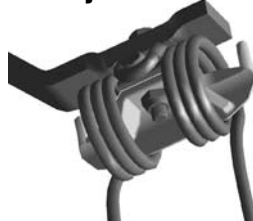
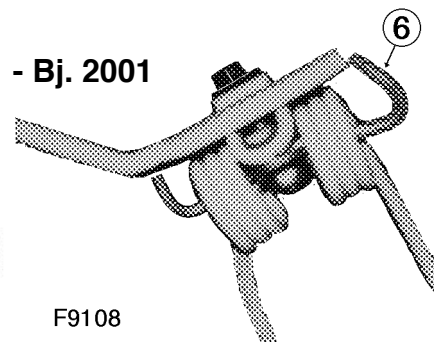
- **Posição "S1"**

  Ajuste standard (de fábrica)
- **Posição "S2"**

  Para proporções difíceis, por exemplo, com forragem muito compacta e pesada. Este ajuste dos dentes aumenta o efeito de dispersão.
- **Respeitar o sentido de rotação "R"**

  ao montar os dentes

Troca de dentes

- Retirar o dente partido afrouxando as porcas sextavadas e montar um novo dente
- Aquando da montagem ter atenção ao sentido de rotação correcto do carrossel!
- Apertar as porcas sextavadas com 12 daNm (= 12 kpm).

- **Bj. 2001:** montar correctamente o estribo de segurança (a parte mais comprida (6) para fora)!

Especificações técnicas

HIT 69 N (Modelo ZK 213)

Número de carrocels	6
Largura de trabalho	6,45 m
Largura da máquina em posição de trabalho	6,85 m
Largura de transporte – máquina dobrada para cima	2,96 m
Comprimento de trabalho	1,8 m
Comprimento de transporte	1,8 m
Altura máxima	3,27 m
Potência requerida	ab 22 kW
Peso com eixo de transmissão kg	730
Velocidade de rotação máxima da tomada de força	540
Pneus nos carrosséis	15x6,00-6 4 Ply rating 1,5 bar
Máxima velocidade permitida	30 km/h
Nível de ruído permanente	77 dB(A)

todos os dados isentos de compromisso

Equipamento especial HIT 69 N (Modelo ZK 213)

Pneus nos carrosséis 16x6,5-8 4 Ply rating 1,5 bar

Iluminação

Placas sinalizadoras

Ascensor hidráulico

Ligações necessárias HIT 69 N (Modelo ZK 213)

- 1 ligação hidráulica simples
  - Pressão de serviço min.: 100 bar
  - Pressão de serviço máx.: 180 bar
- ligação de 7 pólos para o dispositivo de iluminação (12 Volt)

Utilização correcta do carrossel

O carrossel “HIT 69” destina-se exclusivamente aos trabalhos agrícolas habituais.

- Para apanha, viragem e gadanha de forragem verde, forragem grosseira, silagem alterada e palha.
  Qualquer outra utilização é considerada incorrecta.
  O fabricante não se responsabiliza por danos daí resultantes; o risco é exclusivamente do utilizador.
- A utilização correcta inclui igualmente o cumprimento das condições prescritas pelo fabricante para manutenção e reparação.

Localização da plaqueta de identificação

O número de fabricação está gravado no chassi e no logotipo demonstrado ao lado. Casos de garantia e pedidos de informações não podem ser tratados sem a indicação do número de fabricação.

Favor de transferir o número para a capa de sua instrução de serviço logo que receber o veículo/equipamento.

ANEXO

O original não é para falsificar …

Circule melhor com peças originais Pöttinger

- **Qualidade e precisão de ajustagem**
  - fiabilidade de serviço
- **Funcionamento seguro**
- **Vida útil mais elevada**
  - economia
- **Disponibilidade garantida** através do seu representante Pöttinger.

Está indeciso entre o ”original” e a ”cópia”? A decisão de comprar um determinado produto passa frequentemente por um preço baixo, mas por vezes o barato pode sair muito caro.

Por isso, no momento da aquisição opte pelo original assinalado com a folha de trevo!

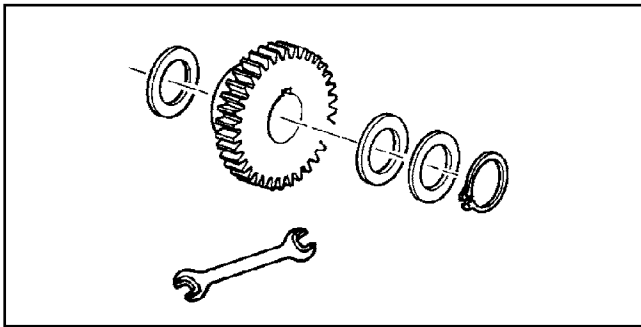
Avisos para a segurança no serviço

Nesta instrução de serviço todos os pontos que se referem a segurança levam este sinal.

1.) Aplicação apropriada

a. Veja dados técnicos
b. O cumprimento das condições de manutenção e conservação prescritas pelo fabricante também fazem parte da aplicação apropriada.

2.) Peças de reposição

a. **Peças originais e acessórios** foram desenvolvidos especialmente para as máquinas, respectivamente equipamentos
b. Chamamos explícitamente à atenção que peças originais e acessórios não fornecidos por nós, também não foram controlados, nem liberados por nós.

c. A instalação e/ou a aplicação de tais produtos pode, em certos casos, alterar negativamente ou prejudicar caraterísticas constructivas de seu equipamento. O produtor exclui qualquer responsabilidade em caso de danificações provocadas pela aplicação de peças e acessórios não originais.
d. Alterações de próprio arbítrio, bem como a aplicação peças constructivas e adicionais na máquina excluem uma responsabilidade do produtor.

3.) Instalações de segurança

Todas as instalações de segurança devem estar montada na máquina encontrando-se no devido estado regular. É necessário renovar em tempo as coberturas ou revestimentos desgastados e danificados.

4.) Antes da colocação em serviço

a. Antes de começar o serviço o utente há de familiarizar-se com todas as instalações de comando e sua função. Durante o serviço é tarde demais !
b. Cada vez, antes de colocar em serviço o veículo ou a máquina faça o controle de segurança de trânsito e de serviço.

5.) Amianto

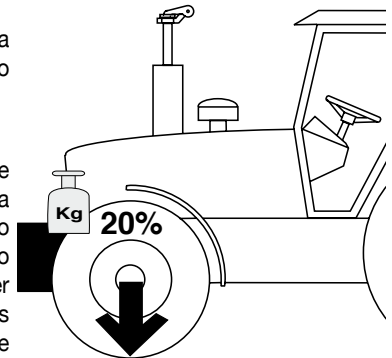
Certas peças adicionais do veículo podem , devido a exigências técnicas, conter aminanto. Observe as marcações das peças de reposição.

6.) É proíbido levar passageiros

a. É proíbido levar passageiros na máquina
b. Nas vias públicas a máquina somente deve ser transportada de acordo com

7.) Características de condução com equipamento desmontável

a. No fundo ou na frente o veículo tractor dispõe de pesos de lastro suficientes garantindo a capacidade de manobrabilidade e frenagem

(no mínimo 20% da tara do veículo em cima do eixo dianteiro).

b. As características de condução dependem da pista e do equipamento desmontável. O modo de condução há de ser adapatado às respectivas condições de terreno e solo.
c. Fazendo curvas com veículos rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !
d. Fazendo curvas com equipamentos rebocados ou semi-rebocados também observe o alcance da lança e a massa do volante do equipamento !

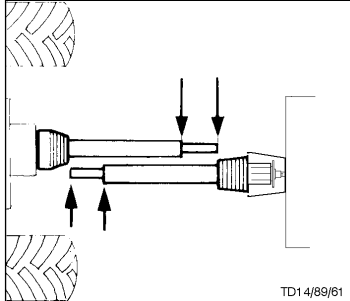
8.) Informações gerais

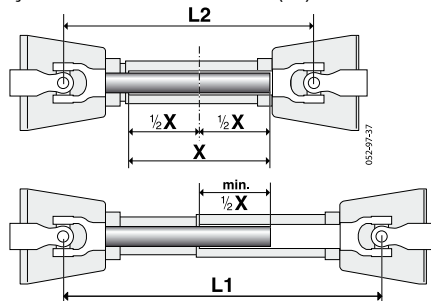
a. Antes de rebocar equipamentos ao reboque de três pontos coloque a alavanca de sistema na posição que impede uma subida ou uma descida não intencionada !
b. Durante o acoplamento de equipamentos ao tractor há risco de lesões !
c. Na área dos hastes de três pontos há risco de lesões devido a pontos cisalhadores e esmagadores !
d. Executando a operação externa do equipamento de três pontos não pise entre tractor e equipamento !
e. Monte ou desmonte o eixo de transmissão somente com o motor desligado.
f. Durante o transporte nas vias públicas com o equipamento elevado a alavanca operacional há de ser travada contra abaixamento.
g. Antes de deixar o tractor baixe para o chão os equipamentos desmontáveis - tire a chave de ignição !
h. Ninguém deve permanecer entre tractor e equipamento antes que seja protegido o veículo contra a saída do lugar mediante o freio de imobilização e/ou calços.
i. Desligue o motor de accionamento e tire o eixo de transmissão do accionamento durante todos os serviços de manutenção e alteração.

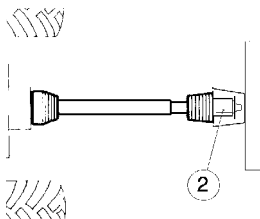
9.) Limpeza da máquina

Não untilize aparelhos de alta pressão para a limpeza de peças de mancais e da hidráulica.

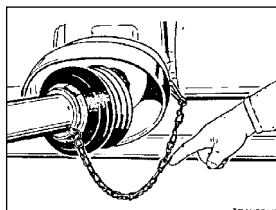
Ajuste do eixo de transmissão

O comprimento correto é determinado colocando lado a lado as duas metades do eixo de transmissão.

Processo de corte à medida

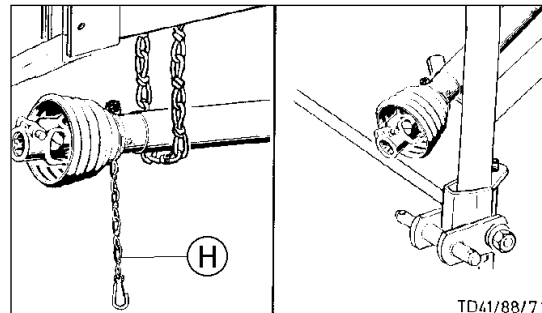
- Para ajuste do comprimento, colocar uma ao lado da outra as duas metades do eixo de transmissão na posição de trabalho mais curta (L2) e marcá-las.

Atenção!

- Respeitar o comprimento máximo de trabalho (L1)
  - Procurar o máximo recobrimento possível de tubos (mín. ½ X)
- Encurtar uniformemente o cano de protecção interior e exterior.
- Encaixar o fusível de sobrecarga (2) no lado do aparelho!

- Antes de colocar o eixo de transmissão em funcionamento, verificar sempre se os fechos estão bem engatados.

Corrente de segurança

- Proteger o cano de proteção do eixo de transmissão contra desprendimento.
- Assegurar-se de que há jogo bastante para o movimento do eixo de transmissão!

Recomendação de trabalho

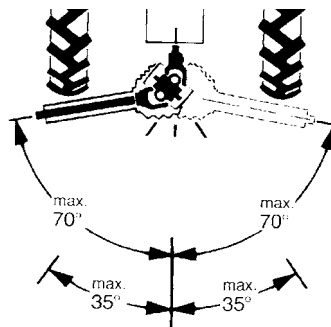
Durante o uso da máquina o giro autorizado do eixo de tomada de força não deve ser ultrapassado.

- Depois de desligado o eixo de tomada de força o aparelho montado pode continuar girando. Só pode-se trabalhar nele quando estiver completamente em repouso.
- Ao estacionar o reboque, o eixo de transmissão deve ser removido de acordo com as instruções ou fixado por meio de corrente. (Não use a corrente de segurança (H) para pendurar o eixo de transmissão.)

Articulação grande-angular:

Ângulo máximo em funcionamento e em repouso é de 70°.

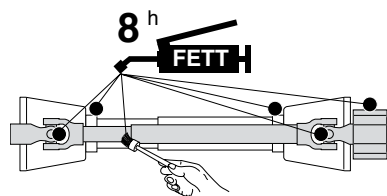
Articulação normal:

Ângulo máximo em repouso: 90°.

Ângulo máximo em funcionamento: 35°.

Manutenção

Coberturas desgastadas devem ser trocadas imediatamente.

- Antes de qualquer operação e a cada 8 horas de serviço lubrificar com graxa comercial.
- Antes de todo período longo sem uso limpar o eixo de transmissão e lubrificar.

  Durante o Inverno, lubrificar os canos de protecção, de modo a evitar que estes congelem.

Atenção!

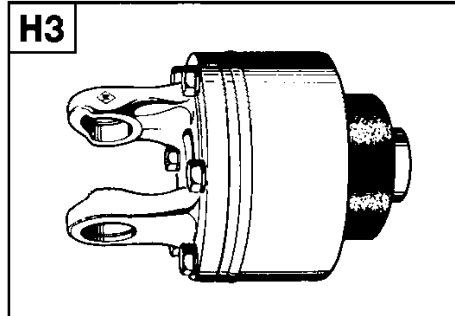
Utilizar somente o eixo de transmissão aqui mencionado, ou fornecido, pois em caso contrário não terá direito a garantia.

Funcionamento com uso de um acoplamento de cames

O acoplamento de cames é um acoplamento de sobrecarga no qual o momento angular é colocado em "zero" em caso de sobrecarga. O acoplamento desligado pode ser ligado com o desacoplamento da tração do eixo de tomada de força.

O giro de engrenagem do acoplamento fica abaixo de 200 rpm.

Atenção!

A reconexão também é possível quando se baixa o número de rotações do eixo de tomada de força.

NOTA!

O acoplamento de cames do eixo de transmissão não é um "indicador de carga máxima". Ele é apenas um dispositivo de segurança para proteger o seu veículo de danos provocados por sobrecarga.

Conduzindo sensatamente você evita que o dispositivo dispare com freqüência e protege o acoplamento e a máquina contra desgaste desnecessário.

Intervalo de lubrificação: 500 h (graxa especial)

Importante no caso dos eixos de transmissão com acoplamento de fricção

Em caso de sobrecarga e picos de binário curtos, o binário é limitado e transmitido uniformemente durante o tempo de resvalamento.

Antes de utilizar pela primeira vez e após uma longa paragem, verificar o funcionamento do acoplamento de fricção.

a.) Determinar a medida “L” na mola de pressão de K90, K90/4 e K94/1 ou no parafuso de ajuste de K92E e K92/4E.

b.) Desapertar os parafusos, aliviando assim os discos de fricção.

Embalar o acoplamento.

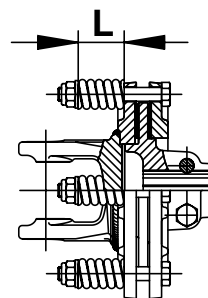
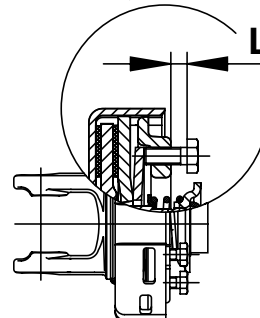
c.) Ajustar os parafusos para a medida “L”.

O acoplamento está novamente pronto a funcionar.

K90,K90/4,K94/1

K92E,K92/4E

(P) **Lubrificantes**

Edição 1997

Desempenho e durabilidade da máquina dependem de manutenção cuidadosa e do uso de bons de lubrificantes. Nossa relação de lubrificantes facilita a escolha correta do lubrificante adequado.

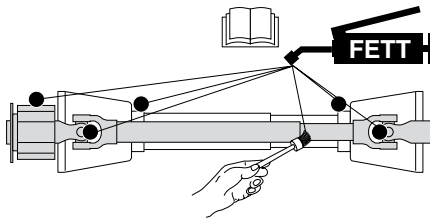
No plano de lubrificação, o lubrificante a ser utilizado é designado pelo código do lubrificante (p. ex. "III"). Com base nos códigos do lubrificante, pode-se determinar as propriedades exigidas e o respectivo produto dos fabricantes de lubrificantes. A lista dos fabricantes de lubrificantes não pretende ser completa.

Troque o óleo de transmissão de acordo com o plano de lubrificação e pelo menos uma vez por ano.

- Abrir o parafuso de escapamento de óleo, deixar escorrer o óleo velho e descartá-lo adequadamente.

Antes de longos períodos sem usar (inverno), faça a troca de óleo e lubrifique todas os pontos de lubrificação. Peças de metal expostas (engrenagens, etc.) devem ser protegidas contra corrosão segundo a coluna "IV" da tabela ao verso.

Código do lubrificante	**I II**	(II) ÖL	**IV**	FETT (IV)	**VI**	**VII**	
propriedades exigidas	óleo hidráulico HLP DIN 51524 Veja observações * ** ***	óleo de motores SAE 30 segundo API CD/SF	óleo de transmissão SAE 90 ou SAE 85 W-140 segundo API-GL 4 ou API-GL 5	graxa de lítio (DIN 51502, KP 2K)	graxa de transmissão (DIN 51502:GOH)	graxa complexa (DIN 51502:KP 1R)	óleo de transmissão SAE 90 ou 85 W-140 segundo API-GL 5

Fabricante	I	(II)	III	(IV)	V	VI	VII	Observações
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Em trabalhos em conjunto com trato-res de freio-úmido é exigida a especifica-ção internacional J 20 A. ** Óleos hidráulicos HLP-(D) + HV *** Óleos hidráulicos a base vegetal HLP + HV bio-degradável, por isso sem efeito nocivo sobre o meio ambiente.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBO-RAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRAC-TAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAU-LIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUS-TROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIE-BEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBE-ÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAU-LIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTI-GEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

D Schmierplan

8^h	alle 8 Betriebsstunden
20^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
📖	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

8^h	Toutes les 8 heures de service
20^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
📖	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

8^h	after every 8 hours operation
20^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
📖	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

8^h	alle 8 bedrijfsuren
20^h	alle 20 bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
📖	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

S Smörjschema

8^h	Varje 8:e driftstimme
20^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
📖	Se tillverkarens anvisningar

N Smøreplan

8^h	Hver 8. arbeidstime
20^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
📖	Se instruksjon fra produsent

I Schema di lubrificazione

8^h	ogni 8 ore di esercizio
20^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
📖	vedi istruzioni del fabbricante

E Esquema de lubricación

8^h	Cada 8 horas de servicio
20^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
📖	Véanse instrucciones del fabricante

P Plano de lubrificação

8^h	Em cada 8 horas de serviço
20^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
📖	Ver instruções do fabricante

FIN Voitelukaavio

8^h	8 käyttötunnin välein
20^h	20 käyttötunnin välein
40 F	40 kuorman välein
80 F	80 kuorman välein
1 J	kerran vuodessa
100 ha	100 ha:n välein
FETT	RASVA
1 =	Voitelunippojen lukumäärä
(IV)	Katso liite "Polttoaineet"
Liter	Litraa
*	Versio
📖	Katso valmistajan ohjeet

DK Smøreplan

8^h	Hver 8. driftstime
20^h	Hver 20. driftstime
40 F	Hvert 40. læs
80 F	Hvert 80. læs
1 J	1 gang årligt
100 ha	For hver 100 hektar
FETT	Fedt
1 =	Antal smørenipler
(IV)	Se smørediagrammet
Liter	Liter
*	Udstyrsvariant
📖	Se producentens anvisninger

1 J HD SAE 90
0,9 Liter

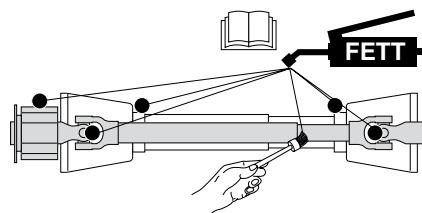
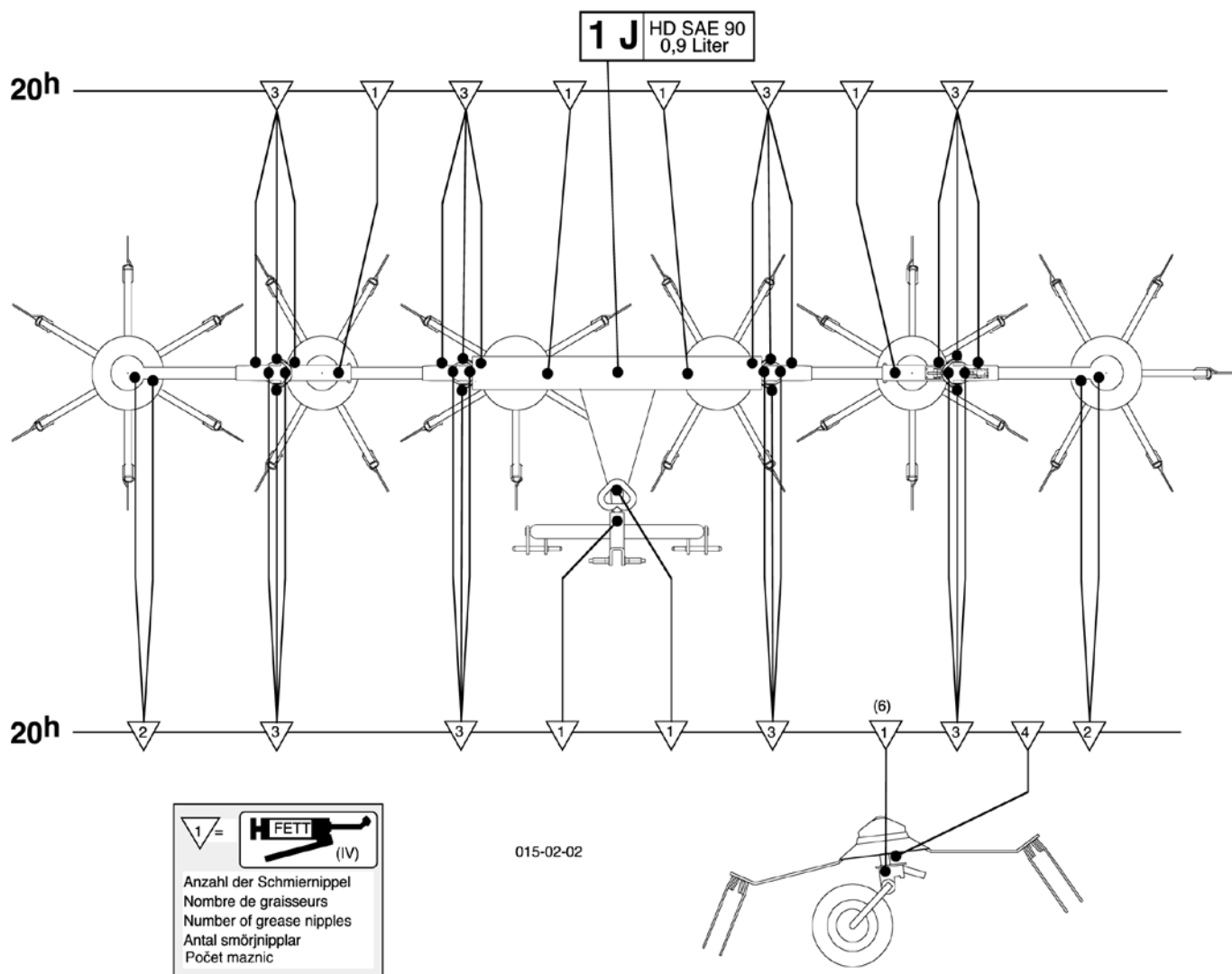
20h

20h

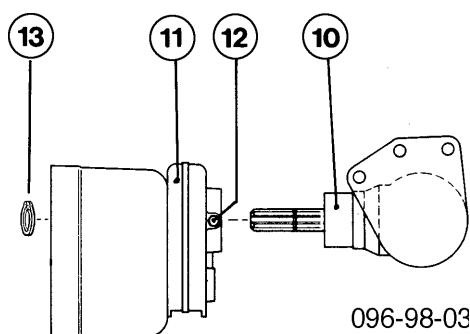
(6)

1 = FETT (IV)

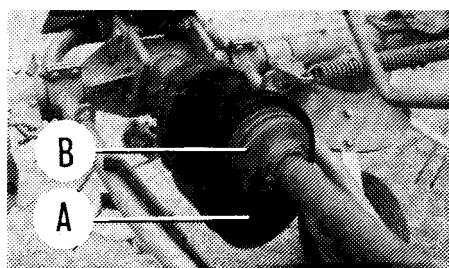
Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Antal smörjnipplar
Počet maznic

015-02-02

Montagem da engrenagem engaveladora

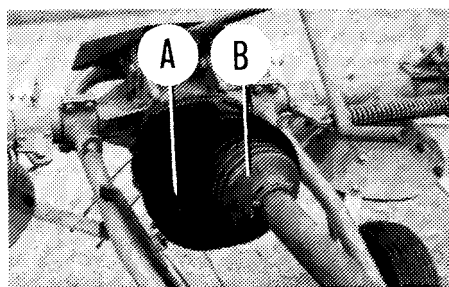
- Desmontar a tremonha de protecção na engrenagem de entrada (10).
- Deslocar a engrenagem engaveladora (11) para a engrenagem de entrada (10) e fixar com parafuso (12) na posição adequada. A posição depende do tipo de atrelagem do carrossel (atrelagem de tracção ou de três pontos) e da posição do eixo de tomada de força no tractor.

  Montar a engrenagem engaveladora de modo a que, nas curvas, o eixo de transmissão gire uniformemente e não seja danificado por barras de engate, engates de boca de lobo ou estruturas de atrelagem.
- Fixar axialmente a engrenagem engaveladora com anel de segurança (13).

096-98-03

Trabalhos com a engrenagem engaveladora

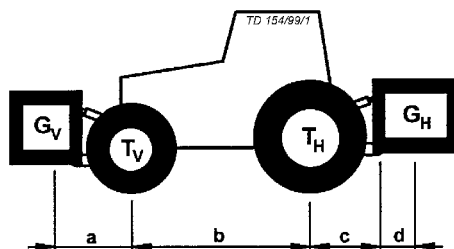
- Para os trabalhos de apanha, encaixar o eixo de transmissão no cabo contínuo (B).
- Para os trabalhos de engavelamento, no cabo central exterior (A).

Atenção!

Utilize a graxa especial para engrenagens Shell H (0,12 kg)!

096-98-02

Combinação do tractor e aparelho de montagem

A montagem de equipamentos nos tirantes de três pontos frontais e traseiros não pode exceder o peso total permitido, a carga permitida para o eixo e a carga admissível das rodas do tractor. O eixo frontal do tractor tem de estar sempre carregado com pelo menos 20% da tara do tractor.

Antes de adquirir o equipamento, certifique-se de que estes pressupostos são cumpridos, efectuando os seguintes cálculos ou pesando a combinação tractor-equipamento.

Determinação do peso total, da carga do eixo e da carga admissível das rodas, bem como do lastro mínimo necessário

Para o cálculo necessita dos seguintes dados:

T_L [kg]	Tara do tractor	1
T_V [kg]	Carga do eixo dianteiro do tractor vazio	1
T_H [kg]	Carga do eixo traseiro do tractor vazio	1
G_H [kg]	Peso total do equipamento de montagem traseiro /Contrapeso traseiro	2
G_V [kg]	Peso total do equipamento de montagem frontal / Contrapeso frontal	2
a [m]	Distância entre o centro de gravidade Equipamento de montagem frontal / Contrapeso frontal e central Eixo frontal	2 3
b [m]	Distância entre eixos do tractor	1 3
c [m]	Distância entre o centro do eixo traseiro e o centro do rolamento da barra inferior	1 3
d [m]	Distância entre o centro do rolamento da barra inferior e o centro de gravidade do equipamento de montagem traseiro / Contrapeso traseiro	2

1 Ver o manual de instruções do tractor
2 Ver a lista de preços e /ou o manual de instruções do equipamento
3 Determinar

Equipamento de montagem frontal e combinações frontais e traseiras
1. CÁLCULO DO LASTRO MÍNIMO FRONTAL $G_{V\,min}$

$$G_{V\,\min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Escreva na tabela o lastro mínimo calculado para a frente do tractor.

Equipamento de montagem frontal
2. CÁLCULO DO LASTRO MÍNIMO TRASEIRO $G_{H\,min}$

$$G_{H\,\min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

Escreva na tabela o mínimo calculado para a traseira do tractor.

3. CÁLCULO DA CARGA REAL DO EIXO FRONTAL $T_{V\ tat}$

(Se não se atingir o lastro mínimo necessário com o equipamento de montagem frontal (GV) (GV min), o peso do equipamento de montagem frontal tem de ser aumentado de acordo com o peso do lastro mínimo frontal!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Escreva na tabela a carga real do eixo frontal e a carga do eixo frontal indicada no manual de instruções do tractor.

4. CÁLCULO DO PESO TOTAL REAL G_{tat}

(Se não se atingir o lastro mínimo necessário com o equipamento de montagem traseiro (GH) (GH min), o peso do equipamento de montagem traseiro tem de ser aumentado de acordo com o peso do lastro mínimo traseirol!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Escreva na tabela o peso total real e o peso total indicado no manual de instruções do tractor.

5. CÁLCULO DA CARGA REAL DO EIXO TRASEIRO $T_{H\ tat}$

Escreva na tabela a carga real do eixo traseiro e a carga do eixo traseiro indicada no manual de instruções do tractor.

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

6. CAPACIDADE DE CARGA DAS RODAS

Escreva na tabela o valor duplo (duas rodas) da capacidade de carga permitida (ver também os documentos do fabricantes das rodas).

Tabela

	Valor real segundo o cálculo		Valor permitido segundo o manual de instruções		Carga admissível **dupla** das rodas (duas rodas)
Lastro mínimo Frontal / traseiro	/ kg		---		---
Peso total	kg	≤	kg		---
Carga do eixo frontal	kg	≤	kg	≤	kg
Carga do eixo traseiro	kg	≤	kg	≤	kg

O lastro mínimo tem de ser colocado no tractor como equipamento de montagem ou contrapeso!
Os valores calculados têm de ser inferiores / iguais aos valores permitidos!

P

Anexo 1

Declaração de conformidade

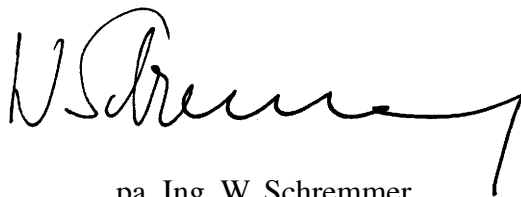
conforme a norma da C.E.E. 98/37/C.E.E.

Nós ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.
(nome do fornecedor)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1
(direcção completa da empresa - no caso de representantes estabelecidos na comunidade indicar também o nome da empresa e a direcção do fabricante)

declaramos com responsabilidade própria que o produto

Carrossel EUROHIT 69 N, Modelo ZK 213
(marca, modelo)

a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde da norma da C.E.E. 98/37/C.E.E.,
(em caso afirmativo)
assim como às exigências das outras normas fundamentais da C.E.E.

(título e/ou número assim como data de publicação das outras normas da C.E.E.)

(em caso afirmativo)
Com o fim de realizar de forma apropriada as exigências referentes à segurança e à saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultou-se a(s) seguinte(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991
(título e/ou número assim como data de publicação da(s) norma(s) e/ou especificação(ões) técnica(s))

Grieskirchen, 02.04.2003
(Ort und Datum der Ausstellung)

pa. Ing. W. Schremmer
Entwicklungsleitung
(Name, Funktion und Unterschrift des Befugten)

9800 P EG Konformitätserkl.

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori.

Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656